

Euroopa Liidu Teataja

L 254



Eestikeelne väljaanne

Õigusaktid

54. aastakäik

30. september 2011

Sisukord

II Muud kui seadusandlikud aktid

RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

- ★ Nõukogu otsus 2011/640/ÜVJP, 12. juuli 2011, Euroopa Liidu ja Mauritiuse Vabariigi vahelise lepingu (mis käsitleb piraatlusjuhtumi toimepanemises kahtlustatavate isikute ja kinnipeetud seonduvate vahendite Euroopa Liidu juhitud merevägede poolt Mauritiuse Vabariigile üleandmise tingimusi ning piraatlusjuhtumi toimepanemises kahtlustatavate isikute olukorda pärast üleandmist) allkirjastamise ja sõlmimise kohta 1

Euroopa Liidu ja Mauritiuse Vabariigi vaheline leping, mis käsitleb piraatlusjuhtumi toimepanemises kahtlustatavate isikute ja kinnipeetud seonduvate vahendite ELi juhitud merevägedelt Mauritiuse Vabariigile üleandmise tingimusi ning piraatlusjuhtumi toimepanemises kahtlustatavate isikute olukorda pärast üleandmist 3

MÄÄRUSED

- ★ Komisjoni määrus (EL) nr 969/2011, 29. september 2011, millega algatatakse nõukogu rakendusmääruse (EL) nr 400/2010 (millega laiendatakse määrusega (EÜ) nr 1858/2005 teatavate, muu hulgas Hiina Rahvavabariigist pärit terastrosside ja -kaablite impordi suhtes kehtestatud lõplikku dumpinguvastast tollimaksu teatavate Korea Vabariigist lähetatud terastrosside ja -kaablite impordile, olenemata sellest, kas seda deklareeritakse Korea Vabariigist pärineva impordina või mitte) läbivaatamine, et selgitada välja võimalus teha kõnealuste meetmete kohaldamise suhtes erand ühele Korea eksportijale, tühistatakse dumpinguvastane tollimaks kõnealuse eksportija impordi suhtes ning kehtestatakse sellelt eksportijalt pärineva impordi registreerimise nõue 7

Hind: 3 EUR

(Jätkub pöördel)

ET

Aktid, mille pealkiri on trükitud harilikus trükikirjas, käsitlevad põllumajandusküsimuste igapäevast korraldust ning nende kehtivusaeg on üldjuhul piiratud.

Kõigi ülejäänud aktide pealkirjad on trükitud poolpaksus kirjas ja nende ette on märgitud tärn.

Komisjoni rakendusmäärus (EL) nr 970/2011, 29. september 2011, millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril	10
Komisjoni rakendusmäärus (EL) nr 971/2011, 29. september 2011, millega määratakse kindlaks teatavate suhkrusektori toodete tüüpilised hinnad ja täiendavad impordimaksud 2011/2012. turustusaastaks	12
Komisjoni rakendusmäärus (EL) nr 972/2011, 29. september 2011, millega määratakse kindlaks melassi tüüpilised hinnad ja täiendavad impordimaksud suhkrusektoris alates 1. oktoobrist 2011	14
Komisjoni rakendusmäärus (EL) nr 973/2011, 29. september 2011, rakendusmäärusega (EL) nr 634/2011 avatud pakkumismenetluse raames toimivas viiendas osalises pakkumiskutses kinnitatava minimaalse tollimaksumäära kohta	16

OTSUSED

★ Nõukogu otsus 2011/641/ÜVJP, 29. september 2011, millega muudetakse otsust 2010/573/ÜVJP Moldova Vabariigi Transnistria piirkonna juhtkonna vastu suunatud piiravate meetmete kohta	18
2011/642/EL:	
★ Komisjoni otsus, 29. september 2011, millega lõpetatakse teatavate Hiina Rahvavabariigist pärit grafiitelektroodisüsteemide importi käsitlev dumpinguvastane menetlus	20

Parandused

★ Euroopa Parlamendi ja nõukogu 14. septembri 2011. aasta direktiivi 2011/72/EL (millega muudetakse direktiivi 2000/25/EÜ paindlikkuskava alusel turule viidud traktoreid käsitlevate sätete osas) parandus (ELT L 246, 23.9.2011)	22
--	----

II

(Muud kui seadusandlikud aktid)

RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

NÕUKOGU OTSUS 2011/640/ÜVJP,

12. juuli 2011,

Euroopa Liidu ja Mauritiuse Vabariigi vahelise lepingu (mis käsitleb piraatlusjuhtumi toimepanemises kahtlustatavate isikute ja kinnipeetud seonduvate vahendite Euroopa Liidu juhitud merevägede poolt Mauritiuse Vabariigile üleandmise tingimusi ning piraatlusjuhtumi toimepanemises kahtlustatavate isikute olukorda pärast üleandmist) allkirjastamise ja sõlmimise kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu lepingut, eriti selle artiklit 37, ning Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 218 lõikeid 5 ja 6,

võttes arvesse liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) ÜRO Julgeolekunõukogu võttis 2. juunil 2008 vastu resolutsiooni 1816 (2008), millega kutsutakse kõiki riike üles tegema koostööd jurisdiktsiooni määramisel, uurimise läbiviimisel ja kohtuvõimu teostamisel isikute suhtes, kes on Somaalia rannikuvetes toime pannud piraatlusjuhtumi või relvastatud röövi. Neid sätteid kinnitati taas ÜRO Julgeolekunõukogu järgnenud resolutsioonides.
- (2) Nõukogu võttis 10. novembril 2008 vastu ühismeetme 2008/851/ÜVJP, mis käsitleb Euroopa Liidu sõjalist operatsiooni Somaalia ranniku lähedal aset leidvate piraatlusjuhtumite ja relvastatud röövimiste tõkestamiseks, ennetamiseks ja ohjamiseks ⁽¹⁾ (operatsioon Atalanta).
- (3) Ühismeetme 2008/851/ÜVJP artiklis 12 sätestatakse, et Somaalia territoriaalvetes süüdistuse esitamiseks vahistatud ja kinni peetud isikud, keda kahtlustatakse selles, et nad kavatsevad toime panna, panevad toime või on toime pannud piraatlusjuhtumi või relvastatud röövimise, ning nende tegude toimepanemiseks kasutatud vahendid

võidakse anda üle kolmandale riigile, kes on avaldanud soovi teostada oma jurisdiktsiooni nende isikute ja vahendite suhtes, tingimusel et üleandmise tingimused on vastava kolmanda riigiga vastavalt kohaldatavale rahvusvahelisele õigusele, eelkõige inimõigustealasele rahvusvahelisele õigusele, kokku lepitud, et tagada eelkõige see, et kedagi ei mõistetakse surma, piinataks või koheldaks muul moel julmalt, ebainimlikult või alandavalt.

- (4) Pärast seda, kui nõukogu võttis 22. märtsil 2010 vastu läbirääkimiste alustamist lubava otsuse, pidas kõrge esindaja kooskõlas Euroopa Liidu lepingu artikliga 37 läbirääkimisi Euroopa Liidu ja Mauritiuse Vabariigi vahelise lepingu üle, mis käsitleb piraatlusjuhtumi toimepanemises kahtlustatavate isikute ja kinnipeetud seonduvate vahendite Euroopa Liidu juhitud merevägede poolt Mauritiuse Vabariigile üleandmise tingimusi ning piraatlusjuhtumi toimepanemises kahtlustatavate isikute olukorda pärast üleandmist (edaspidi „leping“).
- (5) Kõnealune leping tuleks heaks kiita,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Liidu nimel kiidetakse heaks Euroopa Liidu ja Mauritiuse Vabariigi vaheline leping, mis käsitleb piraatlusjuhtumi toimepanemises kahtlustatavate isikute ja kinnipeetud seonduvate vahendite Euroopa Liidu juhitud merevägede poolt Mauritiuse Vabariigile üleandmise tingimusi ning piraatlusjuhtumi toimepanemises kahtlustatavate isikute olukorda pärast üleandmist (edaspidi „leping“).

Lepingu tekst on lisatud käesolevale otsusele.

⁽¹⁾ ELT L 301, 12.11.2008, lk 33.

Artikkel 2

Nõukogu eesistujat volitatakse määrama isikut või isikuid, kes on volitatud Euroopa Liidu suhtes siduvale lepingule alla kirjutama.

Artikkel 3

Nõukogu eesistuja esitab liidu nimel lepingu artikli 11 lõikes 1 sätestatud teate ⁽¹⁾.

Artikkel 4

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.

Brüssel, 12. juuli 2011

*Nõukogu nimel
eesistuja*

J. VINCENT-ROSTOWSKI

⁽¹⁾ Nõukogu peasekretariaat avaldab lepingu jõustumise kuupäeva Euroopa Liidu Teatajas.

TÕLGE

Euroopa Liidu ja Mauritiuse Vabariigi vaheline

LEPING,

mis käsitleb piraatlusjuhtumi toimepanemises kahtlustatavate isikute ja kinni peetud seonduvate vahendite ELi juhitud merevägedelt Mauritiuse Vabariigile üleandmise tingimusi ning piraatlusjuhtumi toimepanemises kahtlustatavate isikute olukorda pärast üleandmist

EUROOPA LIIT (EL),

ühelt poolt, ja

MAURITIUSE VABARIIK,

edaspidi „Mauritius”,

teiselt poolt,

koos edaspidi „pooled”,

VÕTTES ARVESSE:

- ÜRO Julgeolekunõukogu resolutsioone 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) ja nendest tulenevaid ÜRO Julgeolekunõukogu resolutsioone;
- 1982. aasta ÜRO mereõiguse konventsiooni (UNCLOS), eelkõige selle artikleid 100–107 ja artiklit 110;
- ELi nõukogu 10. novembri 2008. aasta ühismeedet 2008/851/ÜVJP, mis käsitleb Euroopa Liidu sõjalist operatsiooni Somaalia ranniku lähedal aset leidvate piraatlusjuhtumite ja relvastatud röövimiste tõkestamiseks, ennetamiseks ja ohjamiseks ⁽¹⁾ (operatsioon EUNAVFOR Atalanta), mida on muudetud nõukogu 8. detsembri 2009. aasta otsusega 2009/907/ÜVJP ⁽²⁾;
- inimõigusi käsitlevat rahvusvahelist õigust, sealhulgas 1966. aasta kodaniku- ja poliitiliste õiguste rahvusvahelist pakti ning 1984. aasta piinamise ning muu julma, ebainimliku või inimväärikust alandava kohtlemise ja karistamise vastast konventsiooni;
- et käesolev leping ei mõjuta poolte õigusi ja kohustusi, mis tulenevad rahvusvahelisi kohtuid asutavatest rahvusvahelistest lepingutest ja muudest õigusaktidest, sealhulgas Rahvusvahelise Kriminaalkohtu põhikirjast,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Eesmärk

Käesoleva lepinguga määratakse kindlaks tingimused ja kord, mida kohaldatakse

- a) selliste isikute üleandmise suhtes, keda kahtlustatakse selles, et nad üritavad toime panna, panevad toime või on toime pannud piraatlusjuhtumi operatsiooni EUNAVFOR piirkonnas Mauritiuse, Madagaskari, Komoori saarte, Seišellide ja Réunioni saare territoriaalvete lähedal avamerel, ning kes on EUNAVFORi poolt kinni peetud;
- b) EUNAVFORi poolt konfiskeeritud seonduvate vahendite EUNAVFORilt Mauritiusele üleandmise suhtes ning
- c) üleantud isikute kohtlemise suhtes.

Artikkel 2

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) „Euroopa Liidu juhitud mereväed (EUNAVFOR)” – ELi sõjaline peakorter ja ELi operatsioonis Atalanta osalevad riikide kontingendid, nende laevad, õhusõidukid ja vahendid;
- b) „operatsioon” – ELi nõukogu ühismeetme 2008/851/ÜVJP ja/või sellest tulenevalt vastuvõetud õigusaktide kohaselt loodud sõjalise missiooni ettevalmistamine, käivitamine, läbi viimine ja toetamine;
- c) „riikide kontingendid” – Euroopa Liidu liikmesriikidele ja teistele operatsioonis osalevatele ELi poolt osutatud riikidele kuuluvad üksused ja laevad;
- d) „lähetaariik” – EUNAVFORi oma kontingendi lähetanud riik;

⁽¹⁾ ELT L 301, 12.11.2008, lk 33.

⁽²⁾ ELT L 322, 9.12.2009, lk 27.

e) „piraatlusjuhtum” – piraatlusjuhtum UNCLOSi artiklis 101 määratletud tähenduses;

f) „üleantav isik” – EUNAVFORi poolt käesoleva lepingu alusel Mauritiusele üle antav isik, kelle kohta kahtlustatakse, et ta üritab piraatlusjuhtumi toimepanemist, kes paneb seda toime või on selle toime pannud.

Artikkel 3

Üldpõhimõtted

1. Mauritius võib nõustuda EUNAVFORi taotlusel EUNAVFORi poolt piraatlusjuhtumiga seoses kinni peetud isikute ning EUNAVFORi poolt konfiskeeritud seonduvate vahendite üleandmisega ning annab need isikud ja vahendid edasi pädevatele asutustele uurimise läbiviimiseks ja kohtuvõimu teostamiseks. Mauritius annab nõusoleku kavandatud üleandmiseks igal üksikjuhul eraldi, võttes arvesse kõiki asjakohaseid asjaolusid, sealhulgas juhtumi toimumise koha.

2. EUNAVFOR annab isikuid üle üksnes Mauritiuse pädevatele õiguskaitseasutustele.

3. Üleandmist ei toimu enne seda, kui Mauritiuse pädev õiguskaitseamet otsustab viie tööpäeva jooksul pärast EUNAVFORi edastatud tõendite kättesaamise kuupäeva, et EUNAVFORi poolt kinnipeetud isikute suhtes on olemas mõistlik väljavaade süüdimõistva otsuse tegemiseks.

4. Otsuse selle kohta, kas on olemas mõistlik väljavaade süüdimõistva otsuse tegemiseks, teevad Mauritiuse pädevad õiguskaitseametid EUNAVFORi poolt asjakohaste sidekanalite kaudu edastatud tõendite alusel.

5. Kõiki üleantud isikuid koheldakse inimlikul viisil ja järgides Mauritiuse põhiseaduses sisalduvaid inimõigustega seotud rahvusvahelisi kohustusi, sealhulgas keeldu piinata ja muul julmal, ebainimlikul või alandaval moel kohelda või karistada, keeldu omavoliliselt kinni pidada ning nõuet tagada õiglane kohtumõistmine.

Artikkel 4

Üleantud isikute kohtlemine, nende suhtes kohtuvõimu teostamine ja nende üle kohtu mõistmine

1. Kooskõlas Mauritiuse põhiseaduses sisalduvate inimõigustega seotud rahvusvaheliste kohustustega koheldakse üleantud isikuid inimlikult ning neid ei piinata ega kohelda või karistata julmal või alandaval viisil, nad saavad sobiva majutuse ja piisavalt toitu, neile on kättesaadavad raviteenused ning nad saavad järgida oma religioosseid tavasid.

2. Üleantud isik toimetatakse viivitamata kohtuniku või mõne muu seadusjärgse õigusvõimuga ametiisiku ette, kes otsustab viivitamata, kas isiku kinnipidamine on seaduslik, ja kes annab korralduse tema vabastamiseks, kui tema kinnipidamine ei ole põhjendatud.

3. Üleantud isikute üle tuleb mõistliku aja jooksul kohut mõista või nad vabastada.

4. Isiku vastu kriminaalsüüdistuse määramisel on üleantud isikul õigus õiglasele ja avalikule istungile seaduse kohaselt moodustatud pädevas, sõltumatus ja erapooletus kohtus.

5. Iga üleantud isikut, keda süüdistatakse kuriteos, peetakse süütuks seni, kuni tema süü ei ole seaduse kohaselt tõendatud.

6. Isiku vastu kriminaalsüüdistuse määramisel on üleantud isikule täieliku võrdõiguslikkuse alusel tagatud vähemalt järgmised õigused:

a) õigus saada kiires korras talle arusaadavas keeles üksikasjalikku teavet tema vastu esitatud süüdistuse olemusest ja põhjustest;

b) õigus saada piisavalt aega ja vahendeid oma kaitse ettevalmistamiseks ja õigus suhelda enda valitud nõustajaga;

c) õigus tema suhtes kohtumõistmise läbiviimisele tarbetu viivitusest;

d) õigus kohtumõistmise läbiviimisele tema juuresolekul ning õigus kaitsta ennast ise või tema valitud õigusala esindaja kaudu; õigus nimetatud õigusest teavitamisele, kui tal puudub õigusabi andev nõustaja; õigus õigusala esindaja määramisele juhul, kui see on vajalik õigusemõistmise huvides, ning tasuta, juhul kui tal ei ole piisavaid vahendeid selle eest tasumiseks;

e) õigus tutvuda või lasta enda asemel tutvuda kõigi tema vastu esitatud tõenditega, sealhulgas vahi alla võtmise teostanud tunnistajate ütlustega, ning õigus lasta enda nimel kohale kutsuda tunnistajad ja neid küsitleda samadel tingimustel, mida kohaldatakse tema vastu tunnistusi andvate tunnistajate suhtes;

f) õigus kasutada tasuta tõlgi abi, kui ta ei mõista või ei räägi kohtus kasutatavat keelt;

g) õigus mitte olla kohustatud andma tunnistusi enda vastu ega tunnistama oma süüd.

7. Kuriteos süüdi mõistetud üleantud isikul on õigus süüdimõistva otsuse ja määratud karistuse läbivaatamisele kõrgema astme kohtus või esitada sellekohane kaebus kõrgema astme kohtule kooskõlas Mauritiuse õigusega.

8. Mauritius võib pärast ELiga konsulteerimist sellised isikud, kes on Mauritiusel süüdi mõistetud ja seal karistust kannavad, üle anda teise riiki, kes tagab eespool nimetatud inimõiguste normide järgimise, et kanda ülejäänud karistus selles teises riigis. Juhul kui esineb tõsine mure seoses inimõiguste olukorraga

kõnealusel teises riigis, ei toimu üleandmist enne, kui pooled on omavahel konsultatsioonide käigus kokku leppinud vastuvõetavas lahenduses väljendatud mure käsitlemiseks.

Artikkel 5

Surmanuhtlus

Ühtegi üleantud isikut ei tohi kooskõlas Mauritiuse surmanuhtluse kaotamise seadusega süüdistada kuriteos, mille eest määratakse surmanuhtlus, talle ei tohi määrata surmanuhtlust ja tema suhtes ei tohi surmanuhtlust täide viia.

Artikkel 6

Registreerimine ja teatiste esitamine

1. Iga üleandmise korral kirjutavad EUNAVFORi esindaja ja Mauritiuse pädeva õiguskaitseasutuse esindaja alla asjakohasele dokumendile.

2. EUNAVFOR esitab Mauritiusele toimiku iga üleantud isiku kinnipidamise kohta. Toimik sisaldab võimalikult suurel määral andmeid üleantava isiku füüsilise seisundi kohta kinnipidamise ajal, Mauritiuse ametiasutustele üleandmise aega, isiku kinnipidamise põhjust, isiku kinnipidamise algusaega ja kohta ning otsuseid, mis on tehtud seoses tema kinnipidamisega.

3. Mauritius vastutab kõigi üleantud isikute kohta täpse registri pidamise eest, sealhulgas täites toimikuid konfiskeeritud vahendite, isikute füüsilise seisundi, nende kinnipidamise kohtade, nende vastu esitatud süüdistuste ning nende suhtes kohtuvõimu teostamise ja nende üle kohtu mõistmise käigus tehtud oluliste otsuste kohta.

4. Need toimikud on Mauritiuse välisministeeriumile esitatava kirjaliku taotluse alusel ELi ja EUNAVFORi esindajatele kättesaadavad.

5. Lisaks sellele teatab Mauritius ELile ja EUNAVFORile käesoleva lepingu alusel üle antud isikute kinnipidamiskohast, nende füüsilise seisundi halvenemisest ja teadetest väidetava sobimatu kohtlemise kohta. ELi ja EUNAVFORi esindajatel on juurdepääs kõigile käesoleva lepingu alusel üle antud isikutele, kuni need isikud on vahi all, ja neil on õigus neid küsitleda.

6. Riiklikel ja rahvusvahelistel humanitaarabiasutustel on lubatud taotluse esitamisel käesoleva lepingu alusel üle antud isikuid külastada.

7. Selleks et tagada, et EUNAVFOR saab EUNAVFORi tunnistajate kohalviibimise ja asjakohaste asitõendite esitamisega osutada Mauritiusele õigeaegselt abi, teavitab Mauritius EUNAVFORi oma kavatsusest algetada üleantud isiku suhtes kriminaalmenetlus ning esitab ajakava asitõendite esitamiseks ning tunnistuste ärakuulamiseks.

Artikkel 7

ELi ja EUNAVFORi osutatav abi

1. EUNAVFOR abistab oma vahendite ja võimete piires Mauritiust üleantud isikutega seonduvas uurimises ja nende suhtes kohtuvõimu teostamises.

2. Eelkõige teeb EUNAVFOR järgmist:

a) annab üle kinnipidamist käsitleva toimiku, mis on koostatud vastavalt käesoleva lepingu artikli 6 lõikele 2;

b) käsitleb kõiki asitõendeid kooskõlas Mauritiuse pädevate asutuste nõuetega, nagu on kokku lepitud artiklis 10 kirjeldatud rakenduskorras;

c) esitab nende EUNAVFORi isikkoosseisu liikmetest tunnistajate tunnistused ja ütlused, kes osalesid sündmuses, millega seoses on käesoleva lepingu alusel isikuid üle antud;

d) püüab esitada selliste teiste tunnistajate tunnistused ja ütlused, kes ei viibi Mauritiusel;

e) säilitab või annab üle kõik asjaomased EUNAVFORi valduses olevad kinnipeetud vahendid, asitõendid, fotod ja kõik tõendusvõimet omavad esemed;

f) tagab vajaduse korral EUNAVFORi koosseisu kuuluvate tunnistajate kohalviibimise, et anda kohtus tunnistusi (või TV-otseühenduse või mis tahes muu heakskiidetud tehnoloogilise vahendi kaudu) menetluse käigus;

g) hõlbustab vajaduse korral muude tunnistajate kohalviibimist, et anda kohtus tunnistusi (või TV-otseühenduse või mis tahes muu heakskiidetud tehnoloogilise vahendi kaudu) menetluse käigus;

h) hõlbustab selliste tõlkide kohalviibimist, kelle abi Mauritiuse pädevad ametiasutused võivad vajada üleantud isikutega seotud uurimise ja kohtumõistmise käigus.

3. Juhul kui selliseid ressursse ei taga muud rahastajad, töötavad pooled kooskõlas kehtivate menetlustega välja rahalise, tehnilise ja muu abi rakenduskorra, et võimaldada üleantud isikute üleandmist, kinnipidamist, nendega seotud uurimist, neile süüdistuse esitamist ja nende üle kohtu mõistmist. Sellise rakenduskorra eesmärk on ka hõlmata Mauritiusele osutatavat tehnilist ja logistilist abi õigusaktide läbivaatamise, uurijate ja prokuröride koolituse, uurimis- ja kohtumenetluse ning eelkõige asitõendite säilitamise ja üleandmise ning apellatsioonimenetluse alal. Lisaks on sellise rakenduskorra eesmärk näha ette üleantud isikute repatrieerimine õigeksmõistmise või süüdistuse esitamata jätmise korral, nende üleviimine teise riiki ülejäänud karistuse kandmiseks või nende repatrieerimine pärast vanglakaristuse kandmist Mauritiusel.

Artikkel 8

Seos üleantud isikute muude õigustega

Ühtegi käesoleva lepingu sätet ei ole kavandatud ega saa tõlgendada selliselt, et sellega piiratakse õigusi, mis üleantud isikutele võivad kohaldatava siseriikliku või rahvusvahelise õiguse kohaselt olla.

Artikkel 9

Sidepidamine ja vaidlused

1. Mauritiuse pädevad asutused ja EL käsitlevad ühiselt kõiki käesoleva lepingu kohaldamisest tulenevaid küsimusi.
2. Varasemate lahenduste puudumise korral lahendatakse käesoleva lepingu tõlgendamist või kohaldamist käsitlevad vaidlused Mauritiuse ja ELi esindajate vahel eranditult diplomaatilisel teel.

Artikkel 10

Rakenduskord

1. Käesoleva lepingu kohaldamiseks võidakse operatiiv-, haldus- ja tehnilistes küsimustes sõlmida rakenduskord, mille kiidavad heaks ühelt poolt Mauritiuse pädevad asutused ja ELi pädevad organid ning teiselt poolt samuti lähetajariikide pädevad asutused.
2. Rakenduskorras võib muu hulgas käsitleda järgmist:
 - a) Mauritiuse pädevate õiguskaitseasutuste kindlaksmääramine, kellele EUNAVFOR võib isikuid üle anda;
 - b) kinnipidamiskohad, kus üleantud isikuid hoitakse;
 - c) isiku üleandmisel Mauritiuse pädevatele õiguskaitseasutustele üle antavate dokumentide, sealhulgas asitõendite kogumisega seotud dokumentide käsitlemine;
 - d) kontaktpunktid teatiste esitamiseks;
 - e) üleandmisel kasutatavad dokumentide vormid;
 - f) tehnilise toe ja eriteadmiste andmise ning koolitusega seotud ja artiklis 7 osutatud muud laadi abi andmine Mauritiuse taotluse korral, et saavutada käesoleva lepingu eesmärgid.

Artikkel 11

Jõustumine ja lõpetamine

1. Käesolevat lepingut kohaldatakse ajutiselt alates sellele alla-
kirjutamise päevast ning see jõustub, kui kumbki pool on teatanud, et ta on lõpetanud sisemenetluse lepingu ratifitseerimiseks.
2. Käesolev leping jääb jõusse kuni operatsiooni lõpetamiseni, millest teatab EUNAVFOR. Kumbki pool võib käesoleva lepingu siiski denonsseerida, teatades sellest kirjalikult. Denonsseerimine jõustub kuus kuud pärast teate kättesaamist. Juhul kui EL leiab, et käesoleva lepingu viivitamatu denonsseerimine on õigustatud seoses Mauritiuse kriminaalõiguslike materiaalõigusnormide muutmise, nagu käesolevas lepingus nimetatud, on ELil õigus käesolev leping denonsseerida alates kõnealuse teate saatmise päevast. Mis tahes muudatus Mauritiuse kriminaalõiguslikes materiaalõigusnormides ei kahjusta käesoleva lepingu kohaselt juba üleantud isikuid.
3. Käesolevat lepingut võib muuta poolte kirjalikul kokkuleppel.
4. Käesoleva lepingu kohaldamise lõpetamine ei mõjuta enne selle lõpetamist sellest tulenenud mis tahes õigusi või kohustusi, sealhulgas üleantud isikute õigusi, kui neid peetakse kinni Mauritiusel või kui nende suhtes teostatakse Mauritiuse kohtuvõimu.
5. Pärast operatsiooni lõpetamist võib kõiki käesolevast lepingust EUNAVFORile tulenevaid õigusi kasutada ELi välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja poolt määratud isik või üksus. Määratud isik või üksus võib muu hulgas olla Mauritiusel asuva ELi delegatsiooni juht või töötaja või ELi liikmesriigi Mauritiusele akrediteeritud diplomaatiline esindaja või konsulaaresinduse töötaja. Pärast operatsiooni lõpetamist esitatakse kõik käesoleva lepingu alusel EUNAVFORile esitatavad teatised ELi välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindajale.

Koostatud Port Louisis kahe tuhande üheteistkümnenda aasta juulikuu neljateistkümnendal päeval kahes ingliskeelses eksemplaris.

Euroopa Liidu nimel

Mauritiuse nimel

MÄÄRUSED

KOMISJONI MÄÄRUS (EL) nr 969/2011,

29. september 2011,

millega algatatakse nõukogu rakenduse (EL) nr 400/2010 (millega laiendatakse määrusega (EÜ) nr 1858/2005 teatavate, muu hulgas Hiina Rahvavabariigist pärit terastrosside ja -kaablite impordi suhtes kehtestatud lõplikku dumpinguvastast tollimaksu teatavate Korea Vabariigist lähetatud terastrosside ja -kaablite impordile, olenemata sellest, kas seda deklareeritakse Korea Vabariigist pärineva impordina või mitte) läbivaatamine, et selgitada välja võimalus teha kõnealuste meetmete kohaldamise suhtes erand ühele Korea eksportijale, tühistatakse dumpinguvastane tollimaks kõnealuse eksportija impordi suhtes ning kehtestatakse sellelt eksportijalt pärineva impordi registreerimise nõue

EUROOPA KOMISJON

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 30. novembri 2009. aasta määrust (EÜ) nr 1225/2009 kaitse kohta dumpinguhinnaga impordi eest riikidest, mis ei ole Euroopa Ühenduse liikmed⁽¹⁾ (edaspidi „dumpinguvastane algmäärus“), eriti selle artikli 11 lõiget 4, artikli 13 lõiget 4 ja artikli 14 lõiget 5,

olles konsulteerinud nõuandekomiteega

ning arvestades järgmist:

A. KEHTIVAD MEETMED

- (1) Nõukogu kehtestas määrusega (EÜ) nr 1858/2005⁽²⁾ dumpinguvastased meetmed (edaspidi „esialgsed meetmed“) muu hulgas Hiina Rahvavabariigist pärit terastrosside ja -kaablite impordi suhtes. Määrusega (EL) nr 400/2010⁽³⁾ laiendas nõukogu neid meetmeid ka Korea Vabariigist saadatud terastrosside ja -kaablite impordile (edaspidi „laiendatud meetmed“), v.a teatavate konkreetset nimetatud äriühingute saadatud import.
- (2) 2010. aasta novembris avaldas komisjon teate⁽⁴⁾ muu hulgas Hiina Rahvavabariigist pärit terastrosside ja -kaablite impordi suhtes kohaldatavate dumpinguvastaste meetmete aegumise läbivaatamise algatamise kohta. Aegumise läbivaatamisega seotud uurimise lõpuni kehtivad senised meetmed.

B. LÄBIVAATAMISTAOTLUS

- (3) Komisjon on saanud Korea Vabariigist saadatud terastrosside ja -kaablite impordile laiendatud dumpinguvastastest meetmetest vabastamise taotluse vastavalt dumpinguvastase algmääruse artikli 11 lõikele 4 ja artikli 13 lõikele 4.

Taotluse esitas Korea Vabariigi (edaspidi „vaatlusalune riik“) tootja SEIL Wire and Cable (edaspidi „taotluse esitaja“).

C. TOODE

- (4) Vaatlusalune toode on Korea Vabariigist saadatud terastrossid ja -kaablid, sh mittehargnevad trossid (v.a roostevabast terasest trossid ja kaablid), mille maksimaalne ristlõige on üle 3 mm ja mis praegu kuuluvad CN-koodide ex 7312 10 81, ex 7312 10 83, ex 7312 10 85, ex 7312 10 89 ja ex 7312 10 98 alla (edaspidi „vaatlusalune toode“).

D. LÄBIVAATAMISE PÕHJUSED

- (5) Taotluse esitaja väidab, et ta ei eksportinud vaatlusalust toodet Euroopa Liitu uurimisperioodi jooksul, mille alusel meetmeid laiendati, st 1. juulist 2008. kuni 30. juunini 2009.
- (6) Lisaks väidab taotluse esitaja, et ta ei ole seotud eksportivate tootjatega, kelle suhtes meetmeid kohaldatakse, ning et ta ei ole kõrvale hoidnud Hiinast pärit terastrosside ja -kaablite suhtes kohaldatavatest meetmetest.
- (7) Veel väidab taotleja, et ta alustas vaatlusaluse toote eksportimist liitu pärast uurimisperioodi lõppu, mille alusel laiendatud meetmed kehtestati.

E. MENETLUS

- (8) Liidu teadaolevalt asjaga seotud tootjaid on eespool nimetatud taotlusest teavitatud ja neile on antud võimalus esitada oma märkused.
- (9) Komisjon on pärast kättesaadavate tõendite uurimist jõudnud järeldusele, et on piisavalt tõendeid, mis õigustavad uurimise algatamist vastavalt dumpinguvastase algmääruse artikli 11 lõikele 4 ja artikli 13 lõikele 4, et teha kindlaks, kas taotleja võib laiendatud meetmetest vabastada.

⁽¹⁾ EÜT L 343, 22.12.2009, lk 51.

⁽²⁾ EÜT L 299, 16.11.2005, lk 1.

⁽³⁾ EÜT L 117, 11.05.2010, lk 1.

⁽⁴⁾ ELT C 309, 13.11.2010, lk 6.

a) Küsimustikud

Uurimise seisukohast vajaliku teabe saamiseks saadab komisjon taotlejale küsimustiku.

b) Teabe kogumine ja huvitatud isikute ärakuulamine

Kõigil huvitatud isikutel palutakse teha kirjalikult teatavaks oma seisukohad ja esitada tõendid. Peale selle võib komisjon huvitatud isikud ära kuulata, kui nad esitavad kirjaliku taotluse ja näitavad, et neil on selleks konkreetsed põhjused.

F. KEHTIVA DUMPINGUVASTASE TOLLIMAKSU TÜHISTAMINE JA IMPORDI REGISTREERIMINE

- (10) Vastavalt dumpinguvastase algmääruse artikli 11 lõikele 4 tuleb kehtiv dumpinguvastane tollimaks tühistada vaatlusaluse toote impordi suhtes, kui taotluse esitaja toodab ja müüb vaatlusalust toodet ekspordiks ELi.
- (11) Samal ajal tuleks kõnealuse impordi suhtes kehtestada registreerimisnõue vastavalt dumpinguvastase algmääruse artikli 14 lõikele 5, et tagada, et kui uurimise tulemusena jõutakse järeldusele taotleja meetmetest kõrvalehoidmise kohta, saaks dumpinguvastased tollimaksud tagasiulatuvalt sisse nõuda käesoleva uurimise algatamise kuupäevast arvates. Taotleja võimalike edaspidiste kohustuste suurus ei saa menetluse praeguses järgus hinnata.

G. TÄHTAJAD

- (12) Tõrgeteta asjaajamise huvides tuleks kehtestada tähtajad, mille jooksul:

— huvitatud isikud saavad endast komisjonile teatada, esitada oma kirjaliku seisukoha ning vastused käesoleva määruse põhjenduse 9 alapunktis a nimetatud küsimustikule või mis tahes muud teavet, mida tuleks uurimise käigus arvestada;

— huvitatud isikud võivad esitada komisjonile kirjaliku ärakuulamistaotluse.

H. KOOSTÖÖSOOVIMATUS

- (13) Kui huvitatud isik ei võimalda juurdepääsu vajalikule teabele või ei esita seda ettenähtud tähtaja jooksul või takistab uurimist märkimisväärselt, võib dumpinguvastase algmääruse artikli 18 kohaselt teha nii positiivsed kui ka negatiivsed järeldused kättesaadavate andmete põhjal.
- (14) Kui selgub, et huvitatud isik on esitanud vale või eksitavaid teavet, jäetakse selline teave arvesse võtmata ning dumpinguvastane tollimaks tühistatakse käesoleva määruse artikli 18 kohaselt võidakse toetuda kättesaadavatele andmetele. Kui huvitatud isik ei tee koostööd või teeb seda üksnes osaliselt ning järeldused põhinevad seetõttu kättesaadavatel faktidel vastavalt dumpinguvastase algmääruse artiklile 18, võib tulemus olla asjaomasele isikule ebasoodsam, kui see oleks olnud tema koostöö korral.

I. ISIKUANDMETE TÖÖTLEMINE

- (15) Uurimise käigus kogutud isikuandmeid töödeldakse vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusele (EÜ) nr 45/2001 üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ühenduse institutsioonides ja asutustes ning selliste andmete vaba liikumise kohta ⁽¹⁾.

I. ÄRAKUULAMISE EEST VASTUTAV AMETNIK

- (16) Tähelepanu juhatakse ka asjaolule, et kui huvitatud isikutele tekib raskusi oma kaitseõiguste kasutamisega, võivad nad taotleda kaubanduse peadirektoraadi ärakuulamise eest vastutava ametniku sekkumist. Ärakuulamise eest vastutav ametnik on vahendaja huvitatud isikute ja komisjoni talituste vahel ning aitab vajaduse korral leida ühise keele menetlusküsimustes, mis mõjutavad nende isikute huvide kaitset kõnealuses menetluses, eelkõige sellistes küsimustes nagu juurdepääs toimikule, konfidentsiaalsus, tähtaegade pikendamine ning suuliste ja/või kirjalike esildiste menetlemine.
- (17) Lisateave ja kontaktandmed on huvitatud isikutele kättesaadavad kaubanduse peadirektoraadi ärakuulamise eest vastutava ametniku veebilehel: <http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/hearing-officer/>

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Algatatakse nõukogu rakendusmääruse (EL) nr 400/2010 läbi vaatamine vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 1225/2009 artikli 11 lõikele 4 ja artikli 13 lõikele 4, et teha kindlaks, kas äriühingu SEIL Wire and Cable (TARICI lisakood A994) poolt toodetud ja Korea Vabariigist saadetud terastrosside ja -kaablite (sh mittehargnevad trossid (v.a roostevabast terasest trossid ja kaablid), mille maksimaalne ristlõige on üle 3 mm ja mis praegu kuuluvad CN-koodide ex 7312 10 81, ex 7312 10 83, ex 7312 10 85, ex 7312 10 89 ja ex 7312 10 98 alla (TARICI koodid 7312 10 81 13, 7312 10 83 13, 7312 10 85 13, 7312 10 89 13 ja 7312 10 98 13)) impordi suhtes tuleks kohaldada nõukogu rakendusmäärusega (EL) nr 400/2010 kehtestatud dumpinguvastast tollimaksu.

Artikkel 2

Nõukogu rakendusmäärusega (EL) nr 400/2010 kehtestatud dumpinguvastane tollimaks tühistatakse käesoleva määruse artiklis 1 määratletud impordi puhul kehtetuks.

⁽¹⁾ EÜT L 8, 12.1.2001, lk 1.

Artikkel 3

Toll peab võtma asjakohaseid meetmeid, et registreerida käesoleva määruse artiklis 1 määratletud import määruse (EÜ) nr 1225/2009 artikli 14 lõike 5 kohaselt. Registreerimisnõue aegub üheksa kuu möödumisel käesoleva määruse jõustumise kuupäevast.

Artikkel 4

1. Huvitatud isikud, kes soovivad, et nende märkusi uurimise käigus arvesse võetaks, peavad endast komisjonile teatama ning esitama oma kirjalikud seisukohad ja vastused käesoleva määruse põhjenduse 9 punktis a nimetatud küsimustikule või mis tahes muu teabe 37 päeva jooksul pärast käesoleva määruse jõustumist, kui ei ole sätestatud teisiti. Tähelepanu juhatakse asjaolule, et nõukogu määruses (EÜ) nr 1225/2009 sätestatud enamiku menetlusõiguste kasutamine sõltub sellest, kas isik on endast teatanud eespool nimetatud tähtaja jooksul.

Peale selle võivad huvitatud isikud sama 37-päevase tähtaja jooksul kirjalikult taotleda komisjonilt ärakuulamist.

2. Kõik kirjalikud esildised, sealhulgas käesolevas teates nõutud teave, täidetud küsimustikud ja kirjavahetus, mida huvitatud isikud paluvad käsitleda konfidentsiaalsena, peavad olema märgistatud sõnaga „*Limited*” (¹).

Huvitatud isikud, kes esitavad teavet märkega „*Limited*”, peavad vastavalt algmääruse artikli 19 lõikele 2 esitama sellise teabe mittekonfidentsiaalse kokkuvõtte, millele lisatakse märke „*For inspection by interested parties*” (tutvumiseks huvitatud isikutele). Need kokkuvõtted peavad olema küllaldaselt üksikasjalikud, et võimaldada piisavalt aru saada konfidentsiaalsena esitatud teabe sisust. Kui konfidentsiaalset teavet edastav huvitatud isik ei esita

nõutava vormi ja kvaliteediga mittekonfidentsiaalset kokkuvõtet, võib sellise konfidentsiaalse teabe jätta arvesse võtmata.

Käesolevas uurimises kasutab komisjon elektroonilist dokumentide haldamise süsteemi. Huvitatud isikutel palutakse esitada kõik esildised ja taotlused elektrooniliselt (mittekonfidentsiaalsed esildised e-posti teel, konfidentsiaalsed esildised CD-R-il või DVD-l), märkida tuleb huvitatud isiku nimi, aadress, e-posti aadress, telefoni- ja faksinumbriid. Täidetud küsimustike ja täienduste juurde kuuluvad volikirjad ja allkirjastatud tõendid tuleb siiski esitada paberil, seega kas posti teel või käsipostiga alljärgneval aadressil. Vastavalt algmääruse artikli 18 lõikele 2 tuleb huvitatud isikul teatada kohe komisjonile, kui ta ei saa esitada esildisi ja taotlusi elektroonilisel kujul. Täiendavat teavet sidepidamise kohta komisjoniga võivad huvitatud isikud saada kaubanduse peadirektoraadi veebisaidi vastavalt veebilehelt: <http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/trade-defence/>.

Komisjoni postiaadress:

European Commission
Directorate General for Trade
Directorate H
Office: N105 04/092
1049 Brussels
BELGIUM

Faks: (+32 2) 295 65 05
E-posti aadress: TRADE-STEEL-ROPE-DUMPING@EC.EUROPA.EU

Artikkel 5

Käesolev määrus jõustub järgmisel päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 29. september 2011

Komisjoni nimel
president

José Manuel BARROSO

(¹) Dokument märkega „*Limited*” on konfidentsiaalne dokument vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 1225/2009 (ELT L 343, 22.12.2009, lk 51) artiklile 19 ja GATT 1994 VI artikli rakendamist käsitleva WTO lepingu (dumpinguvastane leping) artiklile 6. Seda dokumenti kaitstakse ka Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1049/2001 (EÜT L 145, 31.5.2001, lk 43) artikli 4 kohaselt.

KOMISJONI RAKENDUSMÄÄRUS (EL) nr 970/2011,**29. september 2011,****millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 22. oktoobri 2007. aasta määrust (EÜ) nr 1234/2007, millega kehtestatakse põllumajandusturgude ühine korraldus ning mis käsitleb teatavate põllumajandustoodete erisätteid (ühise turukorralduse ühtne määrus) ⁽¹⁾,võttes arvesse komisjoni 7. juuni 2011. aasta rakendusmäärust (EL) nr 543/2011 (millega kehtestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 1234/2007 üksikasjalikud rakenduseeskirjad seoses puu- ja köögiviljasektori ning töödeldud puu- ja köögivilja sektoriga) ⁽²⁾ eriti selle artikli 136 lõiget 1,

ning arvestades järgmist:

Rakendusmääruses (EL) nr 543/2011 on sätestatud vastavalt mitmepoolsete kaubanduslääbirääkimiste Uruguay vooru tulemustele kriteeriumid, mille alusel kehtestab komisjon kolmandatest riikidest importimisel kõnealuse määruse XVI lisa A osas sätestatud toodete ja ajavahemike kohta kindlad impordiväärtused,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Käesoleva määruse lisas määratakse kindlaks rakendusmääruse (EL) nr 543/2011 artikliga 136 ette nähtud kindlad impordiväärtused.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub 30. septembril 2011.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 29. september 2011

*Komisjoni nimel
presidendi eest*

põllumajanduse ja maaelu arenduse peadirektor

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

⁽¹⁾ ELT L 299, 16.11.2007, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 157, 15.6.2011, lk 1.

LISA

Kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril

(EUR/100 kg)

CN-kood	Kolmanda riigi kood ⁽¹⁾	Kindel impordiväärtus
0702 00 00	AR	25,3
	BR	31,9
	MK	26,7
	ZZ	28,0
0707 00 05	MK	44,0
	TR	111,6
	ZZ	77,8
0709 90 70	TR	107,9
	ZZ	107,9
0805 50 10	AR	65,8
	BR	41,3
	CL	65,2
	TR	71,3
	UY	61,2
	ZA	72,4
	ZZ	62,9
0806 10 10	CL	71,0
	MK	82,2
	TR	106,4
	ZA	58,9
	ZZ	79,6
0808 10 80	CL	73,3
	CN	82,6
	NZ	98,4
	US	83,3
	ZA	92,6
	ZZ	86,0
0808 20 50	CN	88,7
	TR	120,5
	ZZ	104,6
0809 30	TR	167,9
	ZZ	167,9

⁽¹⁾ Riikide nomenklatuur on sätestatud komisjoni määruses (EÜ) nr 1833/2006 (ELT L 354, 14.12.2006, lk 19). Kood „ZZ” tähistab „muud päritolu”.

KOMISJONI RAKENDUSMÄÄRUS (EL) nr 971/2011,**29. september 2011,****millega määratakse kindlaks teatavate suhkrusektori toodete tüüpilised hinnad ja täiendavad impordimaksud 2011/2012. turustusaastaks**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 22. oktoobri 2007. aasta määrust (EÜ) nr 1234/2007, millega kehtestatakse põllumajandusturgude ühine korraldus ning mis käsitleb teatavate põllumajandustoodete erisätteid (ühise turukorralduse ühtne määrus),⁽¹⁾ eriti selle artiklit 143 koostoimes artikliga 4,

ning arvestades järgmist:

- (1) Komisjoni 30. juuni 2006. aasta määrusega (EÜ) nr 951/2006, millega kehtestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 318/2006 üksikasjalikud rakenduseeskirjad kolmandate riikidega kauplemise suhtes suhkrusektoris,⁽²⁾ on nähtud ette, et suhkru ja toorsuhkru CIF-impordihinnad loetakse nn tüüpilisteks hindadeks. Need hinnad kehtestatakse määruse (EÜ) nr 1234/2007 IV lisa II ja III punktis määratletud standardkvaliteedi suhtes.
- (2) Tüüpiliste hindade kehtestamisel tuleb arvesse võtta kogu määruse (EÜ) nr 951/2006 artiklis 23 sätestatud teavet, välja arvatud sama määruse artiklis 24 sätestatud juhul.
- (3) Standardkvaliteedist erineva kvaliteedi puhul kehtivaid hindu tuleks vastuvõetud valge suhkru pakkumiste puhul korrigeerida määruse (EÜ) nr 951/2006 artikli 26 lõike 1 punktis a sätestatud juurde- või allahindlus-

tega. Toorsuhkru suhtes tuleks kohaldada eespool osutatud lõike punktis b määratletud paranduskoefitsientide meetodit.

- (4) Kui kõnealuse toote käivitushind erineb tüüpilisest hinnast, tuleks kehtestada täiendavad impordimaksud määruse (EÜ) nr 951/2006 artiklis 39 sätestatud tingimustel.
- (5) Kõnealuste toodete tüüpilised hinnad ja täiendavad impordimaksud tuleks kehtestada vastavalt määruse (EÜ) nr 951/2006 artiklile 36.
- (6) Käesoleva määrusega ettenähtud meetmed on kooskõlas põllumajandusturgude ühise korralduse komitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Määruse (EÜ) nr 951/2006 artiklis 36 osutatud toodete tüüpilised hinnad ja täiendavad impordimaksud on sätestatud käesoleva määruse lisas.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub 1. oktoobril 2011.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 29. september 2011

*Komisjoni nimel
presidendi eest*

põllumajanduse ja maaelu arenduse peadirektor
José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

⁽¹⁾ ELT L 299, 16.11.2007, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 178, 1.7.2006, lk 24.

LISA

Valge suhkru, toorsuhkru ja CN-koodi 1702 90 99 alla kuuluvate toodete tüüpilised hinnad ja täiendavad impordimaksud, mida kohaldatakse alates 1. oktoobrist 2011

(eurodes)

CN-kood	Tüüpiline hind kõnealuse toote 100 kg netomassi kohta	Täiendav impordimaks kõnealuse toote 100 kg netomassi kohta
1701 11 10 ⁽¹⁾	44,74	0,00
1701 11 90 ⁽¹⁾	44,74	1,48
1701 12 10 ⁽¹⁾	44,74	0,00
1701 12 90 ⁽¹⁾	44,74	1,19
1701 91 00 ⁽²⁾	47,22	3,30
1701 99 10 ⁽²⁾	47,22	0,17
1701 99 90 ⁽²⁾	47,22	0,17
1702 90 95 ⁽³⁾	0,47	0,23

⁽¹⁾ Kindlaksmääratud hind nõukogu määruse (EÜ) nr 1234/2007 (ELT L 299, 16.11.2007, lk 1) IV lisa punktis III määratletud standardkvaliteedi puhul.

⁽²⁾ Kindlaksmääratud hind määruse (EÜ) nr 1234/2007 IV lisa punktis II määratletud standardkvaliteedi puhul.

⁽³⁾ Kindlaksmääratud hind 1 % saharoosisisalduse puhul.

KOMISJONI RAKENDUSMÄÄRUS (EL) nr 972/2011,**29. september 2011,****millega määratakse kindlaks melassi tüüpilised hinnad ja täiendavad impordimaksud suhkrusektoris alates 1. oktoobrist 2011**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 22. oktoobri 2007. aasta määrust (EÜ) nr 1234/2007, millega kehtestatakse põllumajandusturgude ühine korraldus ning mis käsitleb teatavate põllumajandustoodete erisätteid (ühise turukorralduse ühtne määrus),⁽¹⁾ eriti selle artiklit 143 koostoimes artikliga 4,

ning arvestades järgmist:

- (1) Komisjoni 30. juuni 2006. aasta määrusega (EÜ) nr 951/2006, millega kehtestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 318/2006 üksikasjalikud rakenduseeskirjad kolmandate riikidega kauplemise suhtes suhkrusektoris,⁽²⁾ on nähtud ette, et melassi CIF-impordihind loetakse nn tüüpiliseks hinnaks. See hind tuleks kehtestada määruse (EÜ) nr 951/2006 artiklis 27 määratletud standardkvaliteedi puhul.
- (2) Tüüpiliste hindade kindlaksmääramisel tuleb arvesse võtta kogu määruse (EÜ) nr 951/2006 artiklis 29 ettenähtud teavet, välja arvatud kõnealuse määruse artiklis 30 ettenähtud juhtudel, kui selle hinna võib kindlaks määrata määruse (EÜ) nr 951/2006 artiklis 33 sätestatud meetodil.

(3) Kui kaup ei ole standardkvaliteediga, tuleb hinda vastavalt pakutava melassi kvaliteedile suurendada või vähendada määruse (EÜ) nr 951/2006 artikli 32 alusel.

(4) Kui kõnealuse toote käivitushind erineb tüüpilisest hinnast, tuleks määrata täiendavad impordimaksud määruse (EÜ) nr 951/2006 artiklis 39 sätestatud tingimustel. Impordimaksude peatamise korral vastavalt määruse (EÜ) nr 951/2006 artiklile 40 tuleb kindlaks määrata nende impordimaksude erisummad.

(5) Kõnealuste toodete tüüpilised hinnad ja täiendavad impordimaksud tuleks kehtestada vastavalt määruse (EÜ) nr 951/2006 artiklile 34.

(6) Käesoleva määrusega ettenähtud meetmed on kooskõlas põllumajandusturgude ühise korralduse komitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Määruse (EÜ) nr 951/2006 artiklis 34 osutatud toodete tüüpilised hinnad ja täiendavad impordimaksud on sätestatud käesoleva määruse lisas.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub 1. oktoobril 2011.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 29. september 2011

*Komisjoni nimel
presidendi eest*

põllumajanduse ja maaelu arenduse peadirektor

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

⁽¹⁾ ELT L 299, 16.11.2007, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 178, 1.7.2006, lk 24.

LISA

Melassi tüüpilised hinnad ja täiendavad impordimaksud suhkrusektoris alates 1. oktoobrist 2011*(eurodes)*

CN-kood	Tüüpiline hind kõnealuse toote 100 kg netomassi kohta	Täiendav impordimaks kõnealuse toote 100 kg netomassi kohta	Impordimaks kõnealuse toote 100 kg kohta määruse (EÜ) nr 951/2006 artiklis 40 osutatud peatamise kohaldamisel ⁽¹⁾
1703 10 00 ⁽²⁾	12,44	—	0
1703 90 00 ⁽²⁾	11,97	—	0

⁽¹⁾ Vastavalt määruse (EÜ) nr 951/2006 artiklile 40 asendatakse nendele toodetele ühises tollitariifistikus kehtestatud impordimaksu määr selle summaga.

⁽²⁾ Kindlaksmääratud hind määruse (EÜ) nr 951/2006 artiklis 27 määratletud standardkvaliteedi puhul.

KOMISJONI RAKENDUSMÄÄRUS (EL) nr 973/2011,**29. september 2011,****rakendusmäärusega (EL) nr 634/2011 avatud pakkumismenetluse raames toimivas viiendas osalises pakkumiskutses kinnitatava minimaalse tollimaksumäära kohta**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 22. oktoobri 2007. aasta määrust (EÜ) nr 1234/2007, millega kehtestatakse põllumajandusturgude ühine korraldus ning mis käsitleb teatavate põllumajandustoodete erisätteid (ühise turukorralduse ühtne määrus), ⁽¹⁾ eriti selle artiklit 187 koostoimes artikliga 4,

ning arvestades järgmist:

- (1) Komisjoni rakendusmäärusega (EL) nr 634/2011 ⁽²⁾ on 2010/2011. turustusaastaks välja kuulutatud alaline pakkumismenetlus CN-koodi 1701 alla kuuluva suhkru vähendatud tollimaksumääraga impordiks.
- (2) Arvestades osalise pakkumiskutse alusel esitatud pakkumusi, peab komisjon otsustama, kas vastavalt rakendusmääruse (EL) nr 634/2011 artiklile 6 kehtestada või jätta kehtestamata minimaalne tollimaksumäär kaheksakohalise CN-koodi kohta.
- (3) Viienda osalise pakkumiskutse alusel esitatud pakkumuste põhjal tuleks minimaalne tollimaksumäär kehtestada teatavate CN-koodi 1701 alla kuuluva suhkru kaheksako-

haliste koodide kohta ning minimaalset tollimaksumäära muude CN-koodi alla kuuluva suhkru kaheksakohaliste koodide kohta ei kehtestata.

- (4) Turu kiireks teavitamiseks ja meetme tõhusa haldamise tagamiseks peaks käesolev määrus jõustuma *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise päeval.
- (5) Põllumajandusturgude ühise korralduse komitee ei ole eesistuja määratud tähtaja jooksul oma arvamust esitanud,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Rakendusmääruses (EL) nr 634/2011 sätestatud pakkumismenetluse raames viienda osalise pakkumiskutse puhul, mille alusel tehtavate pakkumuste esitamise tähtaeg lõpeb 28. septembril 2011, on minimaalne tollimaksumäär kehtestatud või ei ole kehtestatud, nagu on sätestatud käesoleva määruse lisas CN-koodi 1701 alla kuuluva suhkru kaheksakohalise koodi kohta.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub selle *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise päeval.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 29. september 2011

Komisjoni nimel
presidendi eest

põllumajanduse ja maaelu arenduse peadirektor
José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

⁽¹⁾ ELT L 299, 16.11.2007, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 170, 30.6.2011, lk 21.

LISA

Minimaalne tollimaksumäär

(eurot/t)

Kaheksakohaline CN-kood	Minimaalne tollimaksumäär
1	2
1701 11 10	227
1701 11 90	300
1701 12 10	X
1701 12 90	—
1701 91 00	X
1701 99 10	308,80
1701 99 90	X

(—) Minimaalne tollimaksumäär kehtestamata (kõik pakkumused tagasi lükatud).

(X) Pakkumused puuduvad.

OTSUSED

NÕUKOGU OTSUS 2011/641/ÜVJP,

29. september 2011,

millega muudetakse otsust 2010/573/ÜVJP Moldova Vabariigi Transnistria piirkonna juhtkonna vastu suunatud piiravate meetmete kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu lepingut, eriti selle artiklit 29,

ning arvestades järgmist:

- (1) Nõukogu võttis 27. septembril 2010 vastu otsuse 2010/573/ÜVJP ⁽¹⁾.
- (2) Otsuse 2010/573/ÜVJP läbivaatamine näitas, et piiravate meetmete kehtivust tuleks pikendada 30. septembrini 2012.
- (3) Transnistria piirkonna konfliktile poliitilise lahenduse leidmise osas tehtavate edusammude toetamise, ladina tähestikku kasutavate koolide osas järelejäänud probleemide käsitlemise ning isikute vaba liikumise taastamise eesmärgil tuleks samas nende piiravate meetmete kohaldamine peatada 31. märtsini 2012. Nimetatud ajavahe- miku lõpus vaatab nõukogu piiravad meetmed läbi, arvestades toimunud arengut, eelkõige eelnimetatud vald- kondades toimunud arengut. Nõukogu võib otsustada reisipiiranguid mis tahes ajal uuesti kohaldada või need tühistada.
- (4) Tuleks ajakohastada otsuse 2010/573/ÜVJP I ja II lisas esitatud nimekirjadesse kantud teatud isikuid käsitlevat teavet.
- (5) Otsust 2010/573/ÜVJP tuleks vastavalt muuta,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Otsust 2010/573/ÜVJP muudetakse järgmiselt:

- 1) artikli 4 lõige 2 asendatakse järgmisega:

„2. Käesolev otsus kehtib kuni 30. septembrini 2012. Seda tuleb pidevalt uuesti läbi vaadata. Vajaduse korral

võib selle kehtivust pikendada või seda muuta, kui nõukogu leiab, et selle eesmärgid ei ole täidetud.”;

- 2) artikli 4 lõige 3 asendatakse järgmisega:

„3. Käesolevas otsuses sätestatud piiravate meetmete kohaldamine peatatakse 31. märtsini 2012. Nimetatud ajava- hemiku lõpus vaatab nõukogu piiravad meetmed läbi.”

Artikkel 2

1. Otsuse 2010/573/ÜVJP I lisas asendatakse kanded järg- miste isikute kohta:

- 1) Oleg Igorevich SMIRNOV;

- 2) Oleg Andreyevich GUDYMO;

käesoleva otsuse I lisas esitatud kannetega.

2. Otsuse 2010/573/ÜVJP II lisas asendatakse kanne järgmise isiku kohta:

- 1) Alla Viktorovna CHERBULENKO;

käesoleva otsuse II lisas esitatud kandega.

Artikkel 3

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.

Brüssel, 29. september 2011

Nõukogu nimel

eesistuja

M. KROLEC

⁽¹⁾ ELT L 253, 28.9.2010, lk 54.

*I LISA***Artikli 2 lõikes 1 osutatud kanded**

- „3. SMIRNOV, Oleg Igorevich, „presidendi” poeg ja endine „riikliku tollikomitee nõunik”, endine „ülemnõukogu liige”, sündinud 8. augustil 1967 Novaja Kakhovkas Hersoni oblastis Ukrainas. Venemaa pass nr 60No1907537.
9. GUDYMO, Oleg Andreyevich, endine „ülemnõukogu liige”, endine „ülemnõukogu julgeoleku, kaitse ja rahutagamise komitee esimees”, endine „asejulgeolekuminister”, sündinud 11. septembril 1944 Almatõs Kasahstanis. Venemaa pass nr 51No0592094.”
-

*II LISA***Artikli 2 lõikes 2 osutatud kanne**

- „3. CHERBULENKO, Alla Viktorovna, endine „Rõbnitsa omavalitsuse asejuht”, vastutav haridusküsimuste eest.”
-

KOMISJONI OTSUS,

29. september 2011,

millega lõpetatakse teatavate Hiina Rahvabariigist pärit grafiitelektroodisüsteemide impordi käsitlev dumpinguvastane menetlus

(2011/642/EL)

EUROOPA KOMISJON,

jatele. Huvitatud isikutele anti võimalus esitada kirjalikult oma seisukohad ja taotleda ärakuulamist algatamisteates sätestatud tähtaja jooksul.

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 30. novembri 2009. aasta määrust (EÜ) nr 1225/2009 kaitse kohta dumpinguhinnaga impordi eest riikidest, mis ei ole Euroopa Ühenduse liikmed ⁽¹⁾ (edaspidi „algäärus“), eriti selle artiklit 9,

olles konsulteerinud nõuandekomiteega

ning arvestades järgmist:

A. MENETLUS

- (1) 5. novembril 2010. aastal sai Euroopa Komisjon (edaspidi „komisjon“) kaebuse teatavate Hiina Rahvabariigist (edaspidi „Hiina“) pärit grafiitelektroodisüsteemide impordi väidetava kahjustava dumpingu kohta. Kaebuse esitas kooskõlas algääruse artikliga 5 Euroopa Söe- ja Grafiidiühendus (ECGA; edaspidi „kaebuse esitaja“) tootjate nimel, kelle toodang moodustab olulise osa, käesoleval juhul üle 50 % teatavate grafiitelektroodisüsteemide kogutoodangust liidus.
- (2) Kaebus sisaldas esmapilgul usutavaid tõendeid dumpingu ning sellest tuleneva olulise kahju kohta, mida käsitati piisava põhjusena dumpinguvastase menetluse algatamiseks.
- (3) Olles konsulteerinud nõuandekomiteega algatas komisjon *Euroopa Liidu Teatajas* avaldatud teatega ⁽²⁾ teatavate Hiinast pärit grafiitelektroodisüsteemide liitu suunatud impordi käsitleva dumpinguvastase menetluse.
- (4) Komisjon andis menetluse algatamisest ametlikult teada Hiina eksportivatele tootjatele, importijatele, müüjatele, kasutajatele ja teadaolevalt asjaga seotud ühingutele, Hiina ametiasutustele ja kõigile teadaolevatele liidu toot-

- (5) Kõikidele huvitatud isikutele, kes seda taotlesid ja teatasid konkreetsed põhjused, miks nad tuleks ära kuulata, anti selline võimalus.

B. KAEBUSE TAGASIVÕTMINE JA MENETLUSE LÕPETA-MINE

- (6) 8. juulil 2011 komisjonile saadetud kirjas võttis kaebuse esitaja kaebuse ametlikult tagasi.
- (7) Algääruse artikli 9 lõike 1 kohaselt võib menetluse lõpetada, kui kaebus võetakse tagasi ja kui lõpetamine ei ole vastuolus liidu huvidega.
- (8) Sellega seoses märgitakse, et komisjon ei leidnud ühtegi põhjust, mis näitaks, et lõpetamine ei oleks liidu huvides, samuti ei esitanud selliseid põhjuseid huvitatud isikud. Seega leidis komisjon, et see menetlus tuleks lõpetada. Huvitatud isikuid teavitati nõuetekohaselt ja neile anti võimalus esitada märkusi. Komisjonile ei saanud ühtegi märkust selle kohta, et menetluse lõpetamine oleks vastuolus liidu huvidega.
- (9) Seetõttu otsustas komisjon, et dumpinguvastane menetlus teatavate Hiina Rahvabariigist pärit grafiitelektroodisüsteemide impordi suhtes liitu tuleks lõpetada,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Teatavate Hiina Rahvabariigist pärit elektriühedustes kasutatavate grafiitelektroodide, mille näivtihedus on 1,5 g/cm³ või rohkem ja elektritakistus 7 µΩ.m või vähem ning mis kuuluvad praegu CN-koodi ex 8545 11 00 alla, ning nimetatud elektroodide jaoks vajalike niplite, mis kuuluvad praegu CN-koodi ex 8545 90 90 alla, impordi käsitlev dumpinguvastane menetlus on käesolevaga lõpetatud.

⁽¹⁾ ELT L 343, 22.12.2009, lk 51.

⁽²⁾ ELT C 343, 17.12.2010, lk 24.

Artikkel 2

Käesolev otsus jõustub järgmisel päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Brüssel, 29. september 2011

Komisjoni nimel
president
José Manuel BARROSO

PARANDUSED

Euroopa Parlamendi ja nõukogu 14. septembri 2011. aasta direktiivi 2011/72/EL (millega muudetakse direktiivi 2000/25/EÜ paindlikkuskava alusel turule viidud traktoreid käsitlevate sätete osas) parandus

(Euroopa Liidu Teataja L 246, 23. september 2011)

Leheküljel 2 artikli 2 lõike 1 esimene lause:

asendatakse „1. Liikmesriigid võtavad vastu ja avaldavad käesoleva direktiivi järgimiseks vajalikud õigus- ja haldusnormid hiljemalt 24. septembriks 2011.”

järgmisega: „1. Liikmesriigid võtavad vastu ja avaldavad käesoleva direktiivi järgimiseks vajalikud õigus- ja haldusnormid hiljemalt 24. septembriks 2012.”

Tellimishinnad aastal 2011 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberkandjal + DVD-l aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	770 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt DVD-l	ELi 22 ametlikus keeles	400 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) kord nädalas DVD-l	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	300 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel DVD-l.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

ET